



《老子绎读》—任继愈的第四次修订本
(2007-2-23 19:34:36)

作者：钟肇鹏 转载于：社会科学报

任继愈先生以九十高龄，精进不已，对他翻译的《老子》做了四次修订，最近《老子绎读》已由北京图书馆出版社于2006年12月印行。“绎”有注释、阐发、引申的意义。翻译是一种再创造，不论外文中文译或古文今译都反映了译者的理解或学术水平。外文中文译以及任先生坚持历史唯物主义精神，等等，这里不谈，只讲一下文字诠释和编排。

现在能直接阅读古文（包括古代的注疏）的人很少了。特别像《老子》这样精炼古奥的文字就是看几种注释也难以理解，所以古籍的今译是越来越显现其必要性和重要性。《老子》的现代汉语译本，20世纪以来大概有十余种。有人问我读《老子》看什么书好，我总是推荐任先生的《老子新译》，现在则是《老子绎读》和陈鼓应的《老子注释及评介》。这两本书，前者简明精炼，后者资料丰富。各有优点。

严复提出衡量翻译的三个标准是“信、达、雅。”“信”是第一位的。“信”就是对原著要正确恰当的了解。使译文尽量符合原意。“达”是用流畅的语言把原文的意义表述出来。任先生对他所译的《老子》作四次修订。在一些译文前后或增加一句半句，其目的就在追求“信”、“达”。严复是用文言文译英文，所以提出“雅”的标准。雅者正也。任先生用标准普通话翻译，也可以称为“雅”。陈鼓应有时直接改动《老子》原文，任先生则比较谨慎，对于《老子》原文一律按古本原文。试举一例：如《老子》第十七章说：“太上，下知有之；其次，亲而誉之。”“太上”一词，古已有之。如《左传》说：“太上有立德，其次有立功。”太上是指最好、最善的意思。《韩非子·难三》引此文并解释说：“太上下智（通知——引者）有之。此言太上之下民无说（悦）也，安取怀惠之民？”这是符合《老子》原意的。证明韩非所见的《老子》也作“下知”。任先生译为“最好的统治者，人们仅仅知道有他的存在。”这也是符合《老子》的原意。陈鼓应则将“下知”改为“不知”。他的根据是吴澄注本。明太祖朱元璋注本作“不知”。《永乐大典各本从之，亦作“不知”。今案马王堆帛书本《老子》甲、乙本，郭店楚简《老子》两本均作“下”。《韩非子·难三》、《淮南子·王术篇》、《文子·自然篇》引《老子》均作“下”，足证古本并作“下知”。吴澄，元朝人，时代很晚，所以吴澄本作“不知”，意义上虽与无为而治之旨相合，但在版本上并无根据，在校勘学上只能说是“臆改”，文理虽通，并不可取。任先生则将“不知”放在注里，加以说明，这样做就比直接改易古书文字为好。这些细微之处，也是颇费斟酌的。

编排上，本书的索引附录十分方便读者。《老子绎读》后面附有“重要名词索引”、“内容分类索引”及帛书《老子》甲、乙本释文，楚简《老子》甲、乙、丙本释文。把这些最早的《老子》古本附上以便研究、参考。其中特别是“名词索引”很有用。在上世纪80年代《老子新译》出版我就买了一本。查阅《老子》时常翻检“名词索引”。我从十余岁读《老子》迄今六十多年，对《老子》的文句大体上能够记诵。《老子》不过五千言，文字不多，但要引用，也得核对原文，有了“名词索引”就很方便。至于对《老子》不太熟悉的读者及年轻人就更有用。但索引中有个别遗漏。这里也举两例：（一）词目设置，如五画里可增加“生”字，如“长生久视”（59章），“善摄生者”、“生生之厚”、“出生入死”（并见50章）。十一画宜增加“欲”字，如“使民无知无欲”（3章）、“常无欲”（1章、34章）、“我无欲而民自朴”（57章）。（二）有的设有词目，但有遗漏，如十七画“礼”字，“言以丧礼处之”（31章）就没有列入。这些地方在下次修订时，可以补入。

任先生年逾九旬，身心健康，与时俱进，自强不息。《老子绎读》是他的第四次修订本。他还说：“再过几年，学有长进，也许还要再行修订。”

[\[关闭窗口\]](#)

版权所有：国际儒学联合会 Copyright©2003-2007